

## Wstęp

Oddział Sądowy Stanu Connecticut ma na celu zapewnienie jednakowego dostępu do całej swojej infrastruktury, procedur oraz informacji poprzez identyfikację oraz eliminację barier. Tak jak zostało to opisane w Strategicznym Planie Oddziału Sądowego, „[z]aufanie dla systemu sądowego wywodzi się z wiary człowieka w to, że jest on traktowany z szacunkiem, niezależnie od . . . znajomości angielskiego.”

Populacja ludzi z ograniczoną znajomością angielskiego w Connecticut cały czas rośnie. Dane ze spisu ludności w 2000 r. ujawniają, że 18,3 procent ludności Connecticut, w wieku 5 lat i starszych, we własnym domu posługiwało się językiem innym niż angielski. Pośród owych 18,3 procent, 7,4 procent, lub 234 799 osób, mówiło po angielsku na poziomie gorszym niż bardzo dobry. W roku 2010 r., dane ze spisu ludności ujawniły, że 20,6 procent mieszkańców Connecticut, w wieku 5 lat i starszych, posługiwało się językiem innym niż angielski we własnym domu. Pośród owych 20,6 procent, 8,1 procent, lub 269 128 osób, mówiło po angielsku na poziomie gorszym niż bardzo dobry.

Opracowana przez Narodowe Biuro Spisu Ludności (United States Census Bureau) Ankieta Społeczności Amerykańskiej pokazuje, że liczby te wciąż rosną. Ankieta Biura z 2015 r. ujawniła, że 21,9 procent mieszkańców Connecticut w wieku 5 lat i starszym, posługiwało się językiem innym niż angielski we własnym domu. Pośród owych 21,9 procent, 8,3 procent, lub 281 646 osób, mówiło po angielsku na poziomie gorszym niż bardzo dobry.

Dane te ilustrują trend widoczny w sądach Connecticut - więcej ludzi z ograniczoną znajomością angielskiego korzysta z naszych sądów, procedur oraz informacji.

W 2008 r. Oddział Sądowy zaczął pracować nad wersją wstępną swojego pierwszego Planu Dostępu do Usług Językowych, który to został wcielony w roku 2011. Plan Dostępu do Usług Językowych jest przeglądany przez Komitet Oddziału Sądowego do Spraw Ograniczonej Znajomości Angielskiego wedle jego uznania, w pewnych odstępach czasowych, ale nie rzadziej niż raz na dwa lata, a jego rekomendacje są przekazywane Naczelnemu Administratorowi Sądowemu do zatwierdzenia. Plan służy jako wzór dostępu do usług językowych zapewnianych przez Oddział Sądowy. Celem Planu Dostępu do Usług Językowych jest eliminacja, bądź redukcja - do maksymalnego praktycznego stopnia - ograniczonej znajomości angielskiego jako bariery dostępu do programów, bądź działalności Oddziału Sądowego Connecticut. Plan ten określa wytyczne zgodne z Dekretem Prezydenckim 13166, Ułatwiający Dostęp do Usług Osobom z Ograniczoną Znajomością Angielskiego, 65 Fed. Reg. 50, 121 (16 sierpnia 2000), oraz Oświadczeniem Oddziału Sądowego Dotyczącym Postępowania w Kwestii Ograniczonej Znajomości Angielskiego. Plan Dostępu do Usług Językowych można znaleźć na stronie internetowej i intranetowej Oddziału Sądowego. Został on również przetłumaczony na język hiszpański, portugalski i polski. Tłumaczenia te są dostępne na stronie internetowej Oddziału Sądowego.

W 2012 r. Oddział Sądowy mianował Koordynatora Wdrażania Planu Dostępu do Usług Językowych. Koordynator Wdrażania Planu Dostępu do Usług Językowych, w porozumieniu z Komitetem ds. Ograniczonej Znajomości Angielskiego, odpowiada za koordynację i wdrażanie Planu Oddziału Sądowego Dostępu do Usług Językowych.

### **Oświadczenie dot. Polityki LEP**

W 2008 r. Oddział Sądowy wcielił swoje „Oświadczenie o Polityce Zaangażowania Odnośnie Ograniczonej Znajomości Angielskiego”. Oświadczenie to zostało włączone do Planu Dostępu do Usług Językowych.

Oświadczenie o polityce brzmi następująco:

Oddział Sądowy Stanu Connecticut jest zobowiązany do zapewnienia znaczącego dostępu do systemu sądowego oraz jego programów i usług. Oddział zabrania dyskryminacji ze względu na pochodzenie, między innymi dyskryminacji w stosunku do osób z Ograniczoną Znajomością Angielskiego (LEP). Osoby z Ograniczoną Znajomością Angielskiego (LEP), to osoby których językiem ojczystym nie jest język angielski, i które mają ograniczone umiejętności czytania, mówienia, pisania lub rozumienia angielskiego.

Prawo federalne, a konkretnie rozdział VI Ustawy o Prawach Obywatelskich z 1964 roku, Zbiorowa Ustawa o Ograniczeniu Przystępności i Bezpiecznych Ulicach z 1968 roku, Ustawa o Ofiarach Przystępstw z 1984 roku, oraz Ustawa o Zapobieganiu Przystępności Nieletnich z 1974 roku, zabraniają dyskryminacji ze względu na narodowość. W oparciu o rozdział VI, zakaz dyskryminacji ze względu na narodowość, został zinterpretowany przez sądy w sposób który obejmuje dyskryminację ze względu na znajomość języka angielskiego. Osobom LEP ma być zapewniony znaczący dostęp do programów oraz usług. Zapewnienie znaczącego dostępu zazwyczaj będzie oznaczało pewne połączenie tłumaczeń ustnych oraz tłumaczeń pisemnych dokumentów o kluczowym znaczeniu.

Oświadczenie o polityce zostało przetłumaczone na jęz. hiszpański, portugalski oraz polski, i jest dostępne na stronie internetowej Oddziału Sądowego.

### **Komitet do Spraw Ograniczonej Znajomości Angielskiego**

Komitet do Spraw Ograniczonej Znajomości Angielskiego został założony w 2008 r. przez Przewodniczącego Sądu w części Dostępu Strategicznego Planu Oddziału Sądowego. Komitet został zobowiązany do eliminacji barier dostępu do infrastruktury, procedur oraz informacji, z którymi borykają się osoby z ograniczoną znajomością angielskiego. Komitetem współprzewodniczą Sędzia Maria Araujo Kahn oraz Alejandra Donath, Kierowniczka Programu

dla Jednostki Tłumaczeń Ustnych i Pisemnych Oddziału Sądowego. Sędzia Maria Araujo Kahn również współprzewodniczy Komisji Dostępu Oddziału Sądowego Connecticut do Sprawiedliwości, która to została zobowiązana do przygotowania zaleceń w celu zapewnienia jednakowego dostępu dla wszystkich osób.

Komitet do Spraw Ograniczonej Znajomości Angielskiego składa się z przedstawicieli z Działu Operacyjnego Oddziału Sądowego, oraz Działu Sądowych Usług Wspomagających. Co więcej, przedstawiciele z agencji pomocy prawnej w Connecticut aktywnie uczestniczą w pracy komitetu.

Komitet działa na bieżąco i nieustannie przegląda, rozwija i wdraża inicjatywy które ulepszają dostęp do usług dla osób z ograniczoną znajomością angielskiego. Komitet spotyka się co kwartał. Zebrania są podane do wiadomości publicznej, i członkowie społeczności są mile widziani.

Detale pracy wykonywanej przez komitet są umieszczane na stronie internetowej Oddziału Sądowego pod adresem <http://www.jud.ct.gov/Committees/pst/lep/default.htm>.

### **Jednostka Usług Tłumaczeń Ustnych i Pisemnych**

Początki Jednostki Usług Tłumaczeń Ustnych i Pisemnych Oddziału Sądowego (ITS) sięgają momentu utworzenia Rady Egzaminatorów oraz Mianowania Tłumaczy Sądowych w 1976 r. Celem Rady było upewnienie się, aby tłumacze byli do dyspozycji sędziów, kiedy nie mówiące po angielsku osoby miały styczność z systemem sądowym.

W lutym 1976 r. tłumacze następujących języków byli dostępni w obrębie Oddziału Sądowego: hiszpańskiego, portugalskiego, polskiego, chińskiego, węgierskiego, włoskiego, greckiego, francuskiego, patois, francuskiego haitańskiego, jugosłowiańskiego, koreańskiego, słowiańskiego i francuskiego paryskiego. Kiedy pełnoetatowi tłumacze sądowi nie byli dostępni, korzystano z usług tłumaczy pracujący za stawki dzienne, wybranych z listy tłumaczy którzy zdali ustanowione przez Komisję pisemne i ustne wewnętrzne egzaminy kompetencji.

W 1986 r. Rada Egzaminatorów oraz Mianowania Tłumaczy Sądowych została rozwiązana, a jej odpowiedzialności zostały umieszczone w gestii Biura Naczelnego Administratora Sądowego.

W 2001 r., Oddział Sądowy stał się członkiem Narodowego Centrum Sądów Stanowych (NCSC), Samorządu Koordynatorów ds. Dostępu do Usług Językowych (CLAC), które pierwotnie funkcjonowało jako Konsorcjum Dostępu do Usług Językowych w Sądach. Samorząd ma na względzie sprawiedliwość, prawość, pomoc i współpracę inspirującą i umożliwiającą jej członkom "promowanie jednakowego dostępu do sprawiedliwości w sądach i trybunałach poprzez eliminację barier językowych dla ludzi z ograniczoną znajomością angielskiego." Jedną, spośród wielu innych korzyści członkostwa w CLAC, jest dostęp do

egzaminów biegłości językowej do celów certyfikowania. W rezultacie, Oddział Sądowy wprowadził Program Certyfikowania dla Tłumaczy Sądowych.

Funkcją Jednostki Usług Tłumaczeń Ustnych i Pisemnych jest zapewnienie bezpłatnych usług świadczonych przez certyfikowanych, i wysoko wykwalifikowanych tłumaczy, osobom z ograniczoną znajomością angielskiego, we wszystkich sądowych, i związanych z sądem sprawach, tak aby zapewnić znaczący dostęp do sądów. Dostęp oferowany jest stronom LEP, jak również osobom których obecność lub udział jest stosowny w postępowaniach sądowych.

Obecnie, Jednostka Usług Tłumaczeń Ustnych i Pisemnych jest jednostką scentralizowaną zatrudniającą 36 certyfikowanych tłumaczy na stałe (włączając w to Sądowych Tłumaczy Prowadzących, nadzorujących działania na terenie całego Stanu, jak również zapewniających wsparcie w terenie dla tłumaczy sądowych, jak i osób zamawiających usługi), oprócz tymczasowych tłumaczy wewnętrznych oraz zakontraktowanych usługodawców. Jednostka zapewnia osobistą pomoc językową tłumaczy w ponad 80 różnych zamawianych językach i dialektach.

#### *Rekrutacja oraz Tryb Zatrudniania*

Kierowniczka Programu dla Jednostki Usług Tłumaczeń Ustnych i Pisemnych (ITS) nadzoruje procedury ciągłej rekrutacji oraz zatrudniania. Znalezienie kompetentnych kandydatów jest bezustannym wyzwaniem, zwróciwszy uwagę na fakt, że jedynie 3% ubiegających się kandydatów pomyślnie przechodzi proces wstępnej selekcji oraz testów. Ten wstępny proces testowania, którego celem jest wyselekcjonowanie kandydatów posiadających dobrą znajomość języka (mówionego i pisanego), oraz naturalne zdolności tłumaczenia, składa się ze:

- Zdania pisemnego egzaminu dostarczonego przez Narodowe Centrum dla Sądów Stanowych (National Center for State Courts) i przeprowadzonego przez ITS bezpłatnie dla kandydata. Minimalny wynik zaliczający to 80%.
- Zdania wewnętrznego testu tłumaczenia pisemnego, przygotowanego i ocenionego przez ITS, oraz przeprowadzonego w tym samym czasie co egzamin pisemny NCSC.
- Zdanie wewnętrznego ustnego testu selekcyjnego opracowanego, przeprowadzonego i ocenionego przez ITS.

Kandydaci którzy przechodzą wstępny proces testowania są zatrudniani jako Tymczasowi Tłumacze Sądowi, po przedstawieniu dowodu niekaralności uzyskanego poprzez sprawdzenie przeszłości, w sposób zatwierdzony przez Jednostkę Zarządzania Materiałami Oddziału. Tymczasowi Tłumacze Sądowi uczestniczą w szkoleniu trwającym od sześciu do ośmiu tygodni (włączając w to sesję orientacyjną) przeprowadzanym przez personel głównego biura ITS, oraz certyfikowanych wewnętrznych Tłumaczy Sądowych pełniących funkcję mentorów. Proces ten jest również monitorowany przez Kierowniczkę Programu. W trakcie okresu szkolenia, mentor

oraz podopieczny uczeń posługują się Podręcznikiem Szkoleniowym przygotowanym przez ITS, i dostosowanym do potrzeb Oddziału Sądowego, tak aby sprawnie przygotować przyszłego tłumacza sądowego do pracy przy wszystkich rodzajach postępowań sądowych. Pod koniec okresu mentorskiego, tłumacz odbywający szkolenie jest poddany Ustnej Ocenie Gotowości w celu upewnienia się, że on/ona jest gotów(a) do świadczenia kompetentnych usług.

Tymczasowi Tłumacze Sądowi są kolejno Zaprzysięgani i uważani za Mianowanych przez Sąd. W momencie zatrudnienia, wszyscy tłumacze wewnętrzni również podpisują się i zobowiązują się do:

- Stosowania do Kodeksu Zawodowej Odpowiedzialności dla Tłumaczy Sądowych
- Stosowania do Zasad i Procedur dla Tłumaczy Wewnętrznych
- Stosowania do Procedur Operacyjnych dla Tłumaczy Wewnętrznych
- Stosowania do Zasad i Procedur Oddziału Sądowego
- Stosownego wykorzystywania identyfikatorów Oddziału Sądowego

Co więcej, na wypadek kiedy liczba tłumaczy wewnętrznych nie może sprostać zapotrzebowaniom, ITS ma kontrakt z pięcioma prywatnymi usługodawcami. W oparciu o aktualny kontrakt, wszyscy tłumacze zapewniani przez agencje tłumaczeń muszą się ściśle trzymać tego co następuje, aby znaleźć się w rejestrze tłumaczy mogących pracować przy zleceniach sądowych:

- Odbyć sesję orientacyjną
- Zdać ustny test sprawdzający
- Przedstawić dowód niekaralności uzyskany poprzez sprawdzenie przeszłości metodą zaakceptowaną przez Jednostkę Zarządzania Materiałami Oddziału Sądowego.
- Zdać bezpłatny dla kandydata pisemny egzamin przygotowany przez NCSC, i przeprowadzony przez ITS. Minimalny wynik zaliczający to 80%.
- Podpisać się i zobowiązać do stosowania się do Kodeksu Odpowiedzialności Zawodowej dla Tłumaczy Sądowych, Zasad i Procedur, oraz Procedur Operacyjnych dla Tłumaczy Zewnętrznych.

### *Procedura Certyfikowania*

Chociaż początki usług tłumaczeń w obrębie Oddziału Sądowego Stanu Connecticut sięgają roku 1975, program certyfikowania dla tłumaczy sądowych rozpoczął się w roku 2001. Connecticut jest członkiem CLAC, i korzysta z pisemnych oraz ustnych egzaminów certyfikujących przygotowanych przez NCSC, w oparciu o wszystkie zasady i praktyki do celów przeprowadzania oraz oceny testów.

Aby uzyskać certyfikat w Connecticut, Mianowany przez Sąd tłumacz musi zdać ustny egzamin certyfikujący z minimalnym wynikiem zaliczającym 70% na każdej z czterech indywidualnych

części testu (każda z części Tłumaczenia Wzrokowego musi zostać zaliczona z minimalnym wynikiem 70%). Egzamin musi zostać zdany w całości za jednym razem. Wszystkie koszty związane z przeprowadzeniem oraz oceną egzaminów dla tłumaczy wewnętrznych są pokrywane przez Oddział Sądowy. Chociaż otrzymanie certyfikatu w obrębie Oddziału Sądowego nie jest gwarancją zatrudnienia, w momencie jego otrzymania przez tymczasowego tłumacza wewnętrznego dokładane są starania aby zaoferować jemu/jej stałą pracę.

ITS również przeprowadza bezpłatne ustne egzaminy certyfikujące dla tłumaczy z agencji. Oceniający otrzymuje zapłatę za ocenę bezpośrednio od agencji tłumaczeń.

Ze względu na to, że hiszpański, polski oraz portugalski reprezentują 95% rocznych zamówień na usługi językowe w obrębie Oddziału Sądowego Stanu Connecticut, ITS przeprowadza testy jedynie w tych trzech językach do celów certyfikowania. ITS obecnie rozważa możliwość włączenia dodatkowych języków do programu certyfikacyjnego.

Każdy kandydat który przedstawi dowód rezultatów Pisemnego oraz Ustnego Testu Certyfikującego, z któregokolwiek innego stanu członkowskiego CLAC, będzie miał przyznaną wzajemność, a rezultaty testów będą zaliczone na poczet uzyskania pełnego certyfikatu przez Oddział Sądowy Stanu Connecticut, jeżeli ITS ustali, że rezultaty testów zostały uzyskane w warunkach spełniających lub przewyższających procedury certyfikowania Oddziału Sądowego Stanu Connecticut. Każdy tłumacz który uzyska pisemny i ustny certyfikat z Biura Administracyjnego Sądów Stanów Zjednoczonych (AOUSC) będzie uznany za certyfikowanego przez Oddział Sądowy Stanu Connecticut.

### *Scentralizowane Harmonogramy*

Jako scentralizowana jednostka ITS otrzymuje, administruje oraz przydziela tłumaczy na terenie całego stanu w związku z każdą indywidualną prośbą o usługi językowe. Po otrzymaniu prośby o tłumacza, Jednostka Usług Tłumaczeń Ustnych i Pisemnych przydziela tłumacza do świadczenia usług przy postępowaniu. W Każdym Okręgu Sądowym są codziennie dostępni certyfikowani tłumacze jęz. hiszpańskiego. Dodatkowo, w niektórych Okręgach Sądowych na codzien są także dostępni certyfikowani tłumacze jęz. polskiego lub portugalskiego. Osoby te są pełnoetatowymi pracownikami Oddziału Sądowego.

Gdy pełnoetatowi pracownicy nie są w stanie sprostać wszystkim zamówieniom, Jednostka Usług Tłumaczeń Ustnych i Pisemnych stara się to zrobić korzystając z listy tymczasowych tłumaczy wewnętrznych. Jeżeli tłumacze wewnętrzni nie są w stanie sprostać wszystkim zamówieniom, protokół postępowania ITS jest następujący:

- Postarać się o tłumacza w jednej z pięciu zakontraktowanych agencji Oddziału Sądowego, w celu zapewnienia usług tłumaczenia osobistego.

- Postarać się o tłumacza w jednej z agencji zakontraktowanych przez Wydział Usług Administracyjnych Stanu Connecticut.
- Postarać się o tłumacza w agencjach niezakontraktowanych.
- Jeżeli wszelkie drogi starań o usługi tłumaczenia osobistego zawiodą, Jednostka Usług Tłumaczeń Ustnych i Pisemnych skorzysta z tłumacza drogą telefoniczną.

Jeżeli prośba związana jest z procesem lub specjalną rozprawą, zostaje przydzielony zespół tłumaczy sądowych aby upewnić się, że tłumaczenie jest dokładne, oraz w celu uniknięcia fady tłumaczy.

W celu zmaksymalizowania wykorzystania certyfikowanych i mianowanych przez sąd tłumaczy wewnętrznych, ITS ściśle współpracuje z osobami składającymi zamówienia na obszarze całego stanu, w celu uzgodnienia godzin oraz dat zaspokajających potrzeby Sądu, a także pozwalających ITS na przydzielanie wszystkich tłumaczy wewnętrznych do kilku spraw oraz lokalizacji dziennie. W rezultacie, zasoby wykorzystywane są efektywnie, świadczone usługi są profesjonalne, a zbędne koszty eliminowane, co sprawia, że zamówienia wysyłane do zakontraktowanych agencji są ograniczane.

Po wysłaniu tłumaczy do pracy przy zleceniu, oczekiwania są takie, że usługi będą świadczone przy użyciu wszystkich trzech metod tłumaczenia. Jedynie tłumacze zatwierdzeni i przydzieleni bezpośrednio przez ITS mogą świadczyć usługi językowe dla Oddziału Sądowego. ITS zajmuje się również administrowaniem listy płac dla tłumaczy wewnętrznych, oraz przyjmowaniem i zatwierdzaniem wszystkich faktur od zakontraktowanych agencji. Pozwala to ITS na zweryfikowanie tego, że jedynie usługi zatwierdzone przez tę jednostkę są dostępne na terenie Oddziału.

Sądowi Tłumacze Prowadzący pomagają pracownikom głównego biura ITS monitorując jakość pracy tłumaczy wewnętrznych oraz agencyjnych, i przekazując swoje opinie do biura głównego.

### *Szkolenie*

ITS oferuje obowiązkowe jednodniowe (ośmiogodzinne) doroczne seminarium dla wszystkich tłumaczy wewnętrznych. Ze względu na sukces programu szkolenia certyfikacyjnego Oddziału, wiele ze starań szkoleniowych jest skoncentrowanych na zapewnieniu szkolenia po-certyfikacyjnego dla wszystkim tłumaczy wewnętrznych, ze względu na potrzebę dalszego udoskonalania umiejętności tłumaczenia poprzez stałą edukację. Szkolenie to jest zapewniane przez ITS bezpłatnie dla tłumaczy wewnętrznych. Zakontraktowani usługodawcy również są zaproszeni do korzystania z tej edukacyjnej okazji bezpłatnie. Materiały szkoleniowe są także im udostępniane.

Coroczne seminaria są połączeniem propozycji przedstawionych przez tłumaczy wewnętrznych, lub prezenterów z zewnątrz przygotowujących warsztaty specjalnie dla Stanu Connecticut, oraz rozpoznanych przez ITS potrzeb szkoleniowych.

### *Najlepsze Praktyki*

Oprócz szkolenia zapewnianego wszystkim pracownikom Oddziału, które to jest szczegółowo opisane w dalszej części tego raportu, ITS dokłada starań aby wyposażyć tłumaczy w niezbędne narzędzia do wypełniania ich obowiązków zawodowych najlepiej jak tylko potrafią. Włączając w to zapewnienie optymalnej przestrzeni biurowej, sprzętu komputerowego z dostępem do profesjonalnego konta e-mailowego do celów komunikacji z biurem głównym, oraz dostępem do Internetu, do celów sprawdzania odpowiedniej terminologii, sprzętu do tłumaczeń z podwójnymi odbiornikami, oraz komunikowanie się z/instruowanie korzystających z usług, tak aby upewnić się, że rola tłumacza jest zrozumiała, włączając w to standardy etyczne oraz, że usługi mogą być świadczone bez przeszkód.

Co więcej, niedawno został opracowany dokument zatytułowany: „Wytyczne Odnośnie Pracy z Tłumaczami Sądowymi” (JD-ES-327 New 1/17). Zob. Załącznik A. Zawiera on szereg rekomendacji dla składających zamówienia w celu maksymalizacji efektywności ich komunikacji z osobami z ograniczoną znajomością angielskiego (LEP) przy pomocy tłumacza sądowego, w czasie postępowań na sali sądowej i poza nią.

### **Dostęp do usług językowych przy postępowaniach sądowych**

Tłumacze będą zapewniani bezpłatnie stronom LEP, oraz innym osobom LEP, takim jak świadkowie czy ofiary, których obecność czy uczestnictwo są stosowne przy procedurach sądowych. Tłumacze którzy nie zostali przydzieleni przez Jednostkę Usług Tłumaczeń Ustnych i Pisemnych nie powinni świadczyć usług przy procedurach sądowych. Jedynie tłumacze sądowi przydzieleni przez Jednostkę Usług Tłumaczeń Ustnych i Pisemnych zostali odpowiednio sprawdzeni aby świadczyć usługi w czasie postępowań sądowych.

Zamówienia na tłumaczy powinny być składane jak najwcześniej, tak aby umożliwić przydzielenie oraz potwierdzenie tłumacza. Czasami jednak zapotrzebowanie na tłumacza nie jest oczywiste do momentu kiedy osoba LEP pojawi się w sądzie i poprosi o pomoc językową. W takich sytuacjach, natychmiast należy skontaktować się z Jednostką Usług Tłumaczeń Ustnych i Pisemnych. W żadnym wypadku sprawa nie powinna się toczyć bez tłumacza, jeżeli tłumacz jest potrzebny.



## **Dostęp do usług językowych w postępowaniach poza salą sądową**

Oprócz zapewniania dostępu do usług językowych przy postępowaniach sądowych, Oddział Sądowy dokłada jednakowych starań w celu zapewnienia dostępu do usług językowych przy postępowaniach poza salą sądową.

Kiedy jest to stosowne, tłumacze osobiści będą przydzieleni w celu świadczenia usług językowych przy postępowaniach poza salą sądową. Przykładami postępowań poza salą sądową, do których tłumacze osobiści mogą zostać przydzieleni, są między innymi kompleksowe ewaluacje dotyczące opieki rodzicielskiej, oraz długie wywiady.

Mając na uwadze sytuacje w których tłumacz osobisty nie jest konieczny, Oddział Sądowy zawarł kontrakt z trzema agencjami oferującymi telefoniczne usługi językowe, na świadczenie usług przy postępowaniach poza salą sądową. Usługi te są dostępne 24 godziny na dobę, 7 dni w tygodniu, 365 dni w roku. Są one dostępne w obrębie infrastruktury Oddziału Sądowego oraz poza nią.

Oddział Sądowy również zawiera umowy z usługodawcami wśród społeczności. Na podstawie warunków tych kontraktów, usługodawcy są zobowiązani do „podjęcia rozsądnych kroków w celu zapewnienia znaczącego dostępu do swoich programów oraz zajęć przez klientów z Ograniczoną Znajomością Języka Angielskiego (LEP).”

## **Tłumaczenia Pisemne**

Oddział Sądowy ustalił wytyczne oraz procedury dotyczące zamawiania tłumaczeń dokumentów. Wytyczne są dostępne dla wszystkich pracowników Oddziału Sądowego w witrynie intranetowej Oddziału Sądowego.

Specjalny Formularz Oddziału Sądowego został stworzony do celów zamawiania tłumaczeń pisemnych. W celu zamówienia tłumaczeń dotyczących konkretnego postępowania sądowego, pracownicy wypełniają formularz. Formularz ten jest także wykorzystywany przez pracowników do zamawiania tłumaczeń oficjalnych dokumentów przygotowanych przez Oddział Sądowy, włączając w to: książeczki, broszury, wskazówki, listy formularzowe, wytyczne, często zadawane pytania (FAQs) oraz instrukcje. Pracownicy Oddziału Sądowego zamawiający tłumaczenia dokumentów muszą odpowiedzieć na pytania dotyczące tego jak ważne są te dokumenty, i jak często się z nich korzysta, w celu ustalenia priorytetów co do wykorzystania najważniejszych dokumentów.

Co więcej, Komitet LEP zwrócił się do wszystkich Dyrektorów Wykonawczych Oddziału Sądowego z prośbą o pomoc w zidentyfikowaniu, oraz ustaleniu priorytetów odnośnie najważniejszych dokumentów w różnych działach, w celu ukierunkowania procesu tłumaczeń.

ITS nadzoruje i wykonuje wszystkie tłumaczenia pisemne w obrębie Oddziału. Jedynie tłumaczenia pisemne, administrowane i wykonane przez ITS, są dopuszczane do wykorzystania przez Oddział Sądowy. Sądowy Tłumacz Prowadzący, odpowiedzialny za tłumaczenia pisemne, nadzoruje i koordynuje wszystkie wysiłki związane z tłumaczeniami pisemnymi, pod nadzorem Kierowniczkę Programu Jednostki. Ów Sądowy Tłumacz Prowadzący komunikuje się z:

- Osobami składającymi zamówienia
- Wyznaczoną osobą kontaktową z Jednostki Usług Prawnych Oddziału, w celu upewnienia się, że tłumaczone dokumenty zostały odpowiednio przejrane pod względem zmian ustawowych, oraz zmian w Regulaminie Postępowania Sądowego
- Przedstawicielem Oddziału Sądowego, z Działu Spraw Zewnętrznych, na etapie przeglądu projektu formularza, zanim zostanie on umieszczony w witrynie internetowej Oddziału, oraz przed jego wydrukowaniem.

Co więcej, Oddział w dalszym ciągu kieruje się zasadą używania prostego języka aby upewnić się, że korzystający z sądu są w stanie zrozumieć udostępniane informacje.

W celu przyspieszenia procesu tłumaczeń pisemnych, oraz zachowania jednolitości we wszystkich tłumaczeniach, ITS korzysta z licencji oprogramowania SDL Trados, które okazało się być doskonałym oprogramowaniem do wspomaganego komputerowo tłumaczenia. Kilku tłumaczy wewnętrznych zostało przeszkolonych, i korzysta z niego codziennie.

Ze względu na to, że język hiszpański, portugalski i polski są trzema najczęściej zamawianymi językami w Connecticut, wysiłki związane z tłumaczeniami pisemnymi dokumentów Oddziału skoncentrowane są na tych trzech językach.

## **Szkolenie**

### *Personel Oddziału Sądowego*

Szkolenie LEP jest dostępne i obowiązkowe dla wszystkich pracowników Oddziału Sądowego od roku 2009. Prowadzony przez instruktora trzygodzinny program ma na celu zwiększenie świadomości wśród pracowników Oddziału Sądowego na temat federalnych praw o nie dyskryminowaniu, ustawach i wytycznych w odniesieniu do osób LEP; i zawiera informacje o tym jak uzyskać pomoc w zakresie tłumaczeń ustnych oraz pisemnych. Koordynator Szkolenia Każdego Działu lub Jednostki jest odpowiedzialny za przydzielanie miejsc na zajęciach, gdy stają się one dostępne. Pracownikom zapewnia się pomoce do wykorzystania w pracy (karty na biurko) do celów dostępu do usług tłumaczeń ustnych.

W roku 2017, szkolenie LEP zostało zmienione na format internetowy. Zmiana szkolenia na format internetowy ułatwi przeszkolenie tych pracowników Oddziału Sądowego, którzy nie byli w stanie uczestniczyć w sesjach szkolenia osobistego, i pozwoli ITS na skoncentrowanie się na

przygotowaniu szkolenia utrwalającego dla pracowników którzy to przeszli już szkolenie wstępne.

### *Kontrahenci Oddziału Sądowego*

Szkolenie LEP jest również zapewniane dla kontrahentów Oddziału Sądowego, którzy świadczą usługi związane z działalnością sądu. Program zawiera przegląd istotnych praw obywatelskich i regulaminów federalnych, jak i odpowiedzialności kontrahenta odnośnie zapewnienia dostępu do swoich usług, programów oraz zajęć dla osób z ograniczoną znajomością języka angielskiego. We wszystkich kontraktach zawartych z Oddziałem Sądowym, umieszczone są zobowiązania kontrahentów do podjęcia rozsądnych kroków, w celu zapewnienia znaczącego dostępu do swoich programów oraz zajęć dla klientów z ograniczoną znajomością jęz. angielskiego.

Wytyczne dla Zakontraktowanych Usługodawców Odnośnie Pomocy Językowej zostały sporządzone w formie pytań i odpowiedzi, w celu właściwego ukierunkowania kontrahentów Oddziału Sądowego świadczących usługi dla osób z ograniczoną znajomością języka angielskiego. Wytyczne są rozdawane podczas Szkolenia LEP dla Kontrahentów.

### *Funkcjonariusze Sądowi*

Szkolenie LEP zostało zapewnione wszystkim Sędziom, Sędziom Magistrackim Spraw Alimentacyjnych oraz Sędziom Magistrackim Drobnych Roszczeń oraz Spraw Drogowych. Dodatkowo, szkolenie utrwalające zostało przeprowadzone dla sędziów podczas jesiennych programów ich działu w 2016 r.

Szkolenie LEP stało się częścią programu orientacyjnego dla nowo mianowanych sędziów. Gwarantuje to, że wszyscy sędziowie otrzymują szkolenie dotyczące usług oraz spraw dot. LEP, zanim rozpoczną nadzorowanie spraw sądowych.

### *Telefoniczne Usługi Językowe*

Szkolenie dotyczące procedur dostępu, oraz korzystania z językowych usług telefonicznych, jest dostępne na bieżąco, i zapewnione wszystkim pracownikom Oddziału Sądowego. Szkolenie to uczy personel tego jak uzyskać dostęp do telefonicznych usług językowych przez 24 godziny na dobę, 7 dni w tygodniu, 365 dni w roku. Szkolenie dla całego Oddziału zostało przeprowadzone po raz ostatni w 2015 r. Szkolenie utrwalające zostanie przeprowadzone dla całego Oddziału w roku 2017. Wytyczne o dostępie są również umieszczone na stronie intranetowej Oddziału Sądowego.

## **Inne źródła informacji**

### *Witryna - Internetowa oraz Intranetowa*

Oddział Sądowy posiada informacje dotyczące ograniczonej znajomości języka angielskiego w swojej witrynie internetowej oraz intranetowej.

Informacje umieszczone w witrynie internetowej zawierają Plan Dostępu do Usług Językowych Oddziału, oświadczenie dotyczące regulaminu LEP, odpowiedzi na często zadawane pytania, procedury skarg oraz linki do różnych źródeł informacji. Dodatkowo, Oddział Sądowy przetłumaczył wiele stron internetowych na języki hiszpański, polski oraz portugalski. Patrz <http://www.jud.ct.gov/LEP>. Przetłumaczone również zostały publikacje, materiały informacyjne, oraz formularze sądowe.

Informacje umieszczone w witrynie intranetowej dotyczą wewnętrznych procedur administracyjnych pozwalających na dostęp do usług tłumaczeń ustnych oraz pisemnych.

### *Plakaty do Identyfikacji Języka*

Plakaty do identyfikacji języka zostały wyprodukowane przez Oddział Sądowy w różnych formatach, do użytku w biurach, lobby, recepcjach, korytarzach, i innych, uważanych za stosowne, miejscach. Są one również dostępne w wersji cyfrowej, aby ułatwić dzielenie się nimi. Plakaty te służą do pomocy pracownikom Oddziału Sądowego w identyfikowaniu języka którym posługuje się osoba z ograniczoną znajomością jęz. angielskiego. Dają one również sposobność osobom LEP do wczesnej samoidentyfikacji.

### *Karty Pomocy Językowej na Biurko*

Karty Pomocy Językowej na Biurko zostały wydrukowane przez Oddział Sądowy w celu zapewnienia informacji proceduralnych dotyczących dostępu do usług językowych. Są one rozdawane podczas szkolenia LEP oraz dostępne w witrynie intranetowej Oddziału Sądowego.

### *Karty z Informacjami o Tłumaczach*

Karty z Informacjami o Tłumaczach (JDP-ES-285 Rev. 7/14) zostały zaprojektowane i przetłumaczone na pięć języków: hiszpański, portugalski, polski, haitański kreolski i chiński mandaryński, do celów publikacji. Patrz Załącznik B. Karta jest innym sposobem informowania społeczeństwa na temat usług tłumaczy oferowanych przez Oddział. „Wytyczne Odnośnie Pracy

z Tłumaczami Sądowymi” (JD-ES-327 New 1/17) zostaną rozdane wraz z kartami „Informacje o Tłumaczach”.

### *Skargi Dotyczące Dyskryminacji*

Informacje na temat formularzy i procedur dotyczących składania skarg na Oddział Sądowy, bądź któregośkolwiek z finansowanych za jego pośrednictwem podwykonawców w oparciu o przepisy dot. funduszu federalnego, są dostępne do przejrzenia i druku na stronie internetowej Oddziału Sądowego <http://jud.ct.gov/faq/DOJ.htm>. Formularze te dostępne są w jęz. hiszpańskim, portugalskim i polskim.

### **Projekty Pilotażowe**

#### *Pouczenie o Prawach*

W roku 2012, opracowany został program pilotażowy dla potrzeb Sądu Rodzinnego w Hartford, gdzie pouczenie o prawach, wypowiedane przez Sędziów Magistrackich Spraw Alimentacyjnych, zostało przetłumaczone na język hiszpański i nagrane na DVD. Zamiast korzystania z usług tłumacza wewnętrznego, który musiałby pojawić się na sali sądowej w celu przetłumaczenia pouczenia o prawach, nagranie wideo jest odtwarzane przez sekretarza. Pozwala to tłumaczom na zajęcie się innymi sprawami na terenie sądu, podczas gdy pouczenie o prawach jest odtwarzane na sali sądowej. W roku 2013, program objął New Haven.

Ze względu na odniesiony sukces w Hartford i New Haven, program został wprowadzony w pozostałych 11 Okręgach Sądowych w roku 2014. Monitory oraz odtwarzacze DVD zostały zakupione dla potrzeb wszystkich sądów gdzie rozpatrywane są Magistrackie Sprawy Alimentacyjne. Sędziowie Magistracy Spraw Alimentacyjnych, oraz personel sal sądowych, zostali przeszkoleni odnośnie oprzyrządowania oraz technologii. Program operuje na terenie całego stanu od października 2014 r.

W roku 2017, interesariusze związani z sądem spraw rodzinnych zostaną poddani sondażowi. Ich opinia będzie wzięta pod uwagę w celu oceny czy obecny program może być udoskonalony, oraz skopiowany w przypadku innych rodzajów spraw.

#### *Tłumaczenie na Odległość za Pomocą Wideo (VRI) - Postępowania na Sali Sądowej*

Wzrost zapotrzebowania na usługi tłumaczenia, ciągła potrzeba wyszukiwania kompetentnych kandydatów, ograniczenia zatrudniania związane z problemami budżetowymi, oraz brak certyfikowanych i wykwalifikowanych tłumaczy sprawiają, że dla Oddziału koniecznym jest

poszukiwanie nowych sposobów zapewniania znaczącego dostępu do sprawiedliwości osobom LEP.

Oddział Sądowy od dawna zapewnia osobiste usługi tłumaczy. Powyżej wspomniane wyzwania sprawiają, że zadanie to staje się coraz trudniejsze. Dzięki wprowadzeniu VRI, Oddział będzie w stanie w dalszym ciągu przydzielać certyfikowanych i wysoce wykwalifikowanych tłumaczy do pracy przy postępowaniach protokołowanych. Program VRI pozwoli na to aby tłumacze przebywali w jednym scentralizowanym biurze, i przy użyciu technologii wideo mogli świadczyć usługi językowe w odległych miejscach. Co więcej, jeden tłumacz, na odległość byłby w stanie świadczyć usługi przy kilku postępowaniach w różnych lokalizacjach w krótkim okresie, zamiast pokonywać pewne odległości w celu dotarcia do tych lokalizacji.

Przez wprowadzenie wideokonferencji, Oddział będzie:

- Kontynuował zapewnianie wysokiej jakości usług poprzez przydzielanie wysoko wykwalifikowanych certyfikowanych tłumaczy wewnętrznych, do pomocy przy krótkich postępowaniach, takich jak postawienie w stan oskarżenia, lub rozprawy bez-dowodowe na ostatnią chwilę.
- Zapewniał sprawny, i o czasie, dostęp do usług poprzez redukcję czasu dojazdu dla personelu
- Będzie w stanie świadczyć usługi przy większej ilości spraw
- Miał większą elastyczność w ustalaniu harmonogramu tłumaczy w celu zmaksymalizowania zasobów.

Ze względu na to, że nic nie zastępuje osobistego tłumacza oraz, że ogromną część komunikacji stanowi język ciała, odbywają się obecnie prace nad programem pilotażowym mającym na celu skopiowanie obecności tłumacza sądowego za pomocą wideo. Tak też, program ten zaoferuje możliwość dwukierunkowej wizji dla tłumacza, tak aby mógł widzieć wszystkich uczestników, oraz dla uczestników, tak aby mogli widzieć tłumacza. Dodatkowo, będą zapewniane wszystkie trzy metody tłumaczenia (symultaniczne, konsekwentne oraz wzrokowe), jak również prywatna linia do poufnej komunikacji adwokat-klient.

#### *Tłumaczenie na Odległość za Pomocą Wideo - Postępowania poza Salą Sądową*

Program pilotażowy pozwalający na tłumaczenie na odległość pomiędzy biurami za pomocą wideo został zainaugurowany w 2016 r. W przypadku umówionych rozmów z osobą posiadającą ograniczoną znajomość angielskiego, kiedy osobisty tłumacz nie jest dostępny, biura korzystają z telefonicznych usług językowych Oddziału. W pilotażu, Oddział Sądowy sprawdza możliwość wykorzystania tłumaczenia na odległość poprzez wideo z udziałem swoich certyfikowanych tłumaczy.

Okręg Sądowy w New Britain został wybrany na miejsce pilotażu. Od października 2016 r., niektóre rozmowy pomiędzy personelem Oddziału Sądowego oraz osobami z ograniczoną znajomością angielskiego, w obrębie biura nadzoru młodocianych, biura nadzoru dorosłych oraz biura spraw rodzinnych, odbyły się za pomocą technologii tłumaczenia na odległość poprzez wideo.

## **Wyniki i Ocena**

Wewnętrzna ocena Planu Dostępu do Usług Językowych, który to obejmuje Oświadczenie Regulaminu Dotyczącego Ograniczonej Znajomości Angielskiego, będzie przeprowadzana okresowo wedle potrzeb, ale nie rzadziej niż co dwa lata. Obydwa dokumenty będą przejrzane i poprawione jednocześnie aby zapewnić ich jednolitość, dokładność oraz znaczenie dla społeczności LEP i jej potrzeb. Podczas oceny, opinia interesariuszy z zewnątrz będzie brana pod uwagę.

Rekomendacje dotyczące poprawek Planu Dostępu do Usług Językowych Oddziału Sądowego, oraz Oświadczenia Oddziału Sądowego o Regulaminie Dotyczącym Ograniczonej Znajomości Angielskiego, będą sformułowane wedle potrzeb, i przekazane do Biura Naczelnego Administratora Sądowego do zatwierdzenia.

Komitet LEP będzie kontynuował swoje wysiłki w celu rozszerzenia usług pomocy językowej, skupiając się na wdrażeniu nowych technologii, oraz kontynuacji rozpoznawania i przekładu najważniejszych dokumentów.